



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

تعميم أساسي للمصارف رقم ١٣١
موجه أيضاً للمؤسسات المالية
ولمؤسسات الوساطة المالية ولشركات الاجار التمويلي

نودعكم ربطاً نسخة عن القرار الاساسي رقم ١١٦١٨ تاريخ ٢٩/١١/٢٠١٣ المتعلق بمعلومات
عن "الاستثمار الاجنبي المباشر" بين غير المقيمين والقطاع المصرفي والمالي المقيم.

بيروت، في ٢٩ تشرين الثاني ٢٠١٣
حاكم مصرف لبنان
رياض توفيق سلامه



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

قرار أساسي رقم ١١٦١٨ معلومات عن "الاستثمار الاجنبي المباشر" بين غير المقيمين والقطاع المصرفي والمالي المقيم

إن حاكم مصرف لبنان،
بناءً على قانون النقد والتسليف لاسيما المواد ٧٠ و١٤٦ و١٧٩ منه،
وبناءً على احكام المادة ١٠ من القانون رقم ٢٣٤ تاريخ ١٠/٦/٢٠٠٠ المتعلق بتنظيم مهنة
الوساطة المالية،
وبناءً على احكام المادة ٢٥ من القانون رقم ١٦٠ تاريخ ٢٧/١٢/١٩٩٩ المتعلق بتنظيم عمليات
الايجار التمويلي،
وبناءً على قرار المجلس المركزي لمصرف لبنان المتخذ في جلسته المنعقدة بتاريخ ٢٧/١١/٢٠١٣،

يقرر ما يأتي:

المادة الأولى: على المصارف والمؤسسات المالية ومؤسسات الوساطة المالية
وشركات الایجار التمويلي المقيمة في لبنان التصريح سنوياً،
باحدى اللغتين العربية أو الانكليزية، عن عناصر "الاستثمار الأجنبي المباشر"
(Foreign Direct Investment-FDI) العائدة للسنة السابقة
والمحددة في استبيان "المسح المنسق للإستثمار المباشر"
(Coordinated Direct Investment Survey-CDIS) المرفق بهذا القرار
والمتمضمّن نموذج الإستثمارات الموجهة الى الداخل وانموذج الإستثمارات
الموجهة الى الخارج والملاحظات التوضيحية لكل منهما.

المادة الثانية: على المؤسسات المحددة في المادة الاولى اعلاه، ضمن مهلة اقصاها ٣١ تموز من كل سنة، تزويد قسم القطاع الخارجي وميزان المدفوعات في مديرية الاحصاءات والابحاث الاقتصادية في مصرف لبنان بنسخة ورقية عن الاستبيان المذكور في المادة الاولى اعلاه وبنسخة اخرى الكترونية بواسطة البريد الالكتروني التالي: bop@bdl.gov.lb

ينتم التصريح لأول مرة عن الاستثمارات المشار إليها في المادة الأولى أعلاه عن السنوات المالية ٢٠١٠ و ٢٠١١ و ٢٠١٢ وذلك خلال مهلة شهر من تاريخ صدور هذا القرار .

المادة الثالثة: يعمل بهذا القرار فور صدوره.

المادة الرابعة: ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية.

بيروت، في ٢٩ تشرين الثاني ٢٠١٣

حاكم مصرف لبنان

رياض توفيق سلامه

المسح المنسق للاستثمار المباشر

التعريف

القسم أ: تعريف المؤسسة المقيمة

<input type="text"/>	سنة الإبلاغ:
<input type="text"/>	رقم المؤسسة:
<input type="text"/>	القطاع:
<input type="text"/>	اسم المؤسسة:
<input type="text"/>	العنوان:
<input type="text"/>	المدينة:

عند الحاجة الى الاستعلام، يمكن لمصرف لبنان ان يتصل بـ:

<input type="text"/>	الإسم:
<input type="text"/>	البريد الالكتروني:
<input type="text"/>	رقم الهاتف:
<input type="text"/>	رقم الفاكس

المسح المنسق للاستثمار المباشر

داخل (١)

القسم ب: تعريف المستثمر المباشر غير المقيم

المستثمر المباشر غير المقيم	
بلد الإقامة [الرمز]	
بلد الإقامة [الاسم]	
النشاط الرئيسي	
الحصة المنوية في نهاية ٢٠١٠	
الحصة المنوية في نهاية ٢٠١١	

القسم ج: معلومات إحصائية (بالدولار الأمريكي)

١. حقوق المساهمين

لتزامات حقوق الملكية لمؤسستكم إزاء المستثمر المباشر

رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
المعاملات المالية:	
أسهم رأس المال	
الاحتياطيات	
الأرباح التراكمية المعاد استثمارها	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	
مطالبات حقوق الملكية لمؤسستكم على المستثمر المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
المعاملات المالية:	
أسهم رأس المال	
الاحتياطيات	
الأرباح التراكمية المعاد استثمارها	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	

٢. الدين

لتزامات الدين القصيرة والطويلة الأجل لمؤسستكم إزاء المستثمر المباشر

رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
صافي المعاملات المالية	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	
مطالبات الدين القصيرة والطويلة الأجل لمؤسستكم على المستثمر المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
صافي المعاملات المالية	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	

٣. الدخل المدين والدان بين مؤسستكم والمستثمر المباشر وضرائب المنبع المدينة

مقبوضات الفائدة (IR)	
ضرائب المنبع على (IR)، إن وجدت	
مدفوعات الفائدة (IP)	
ضرائب المنبع على (IP)، إن وجدت	
مقبوضات الأرباح الموزعة (DR)	
ضرائب المنبع على (DR)، إن وجدت	
مدفوعات الأرباح الموزعة (DP)	
ضرائب المنبع على (DP)، إن وجدت	

المسح المنسق للاستثمار المباشر

خارج (١)

القسم ب: تعريف مؤسسة الاستثمار المباشر غير المقيمة

مؤسسة الاستثمار المباشر غير المقيمة	
بلد الإقامة [الرمز]	
بلد الإقامة [الإسم]	
النشاط الرئيسي	
الحصة المنوية في نهاية ٢٠١٠	
الحصة المنوية في نهاية ٢٠١١	

القسم ج: معلومات إحصائية (بالدولار الأميركي)

١. حقوق المساهمين

إلتزامات حقوق الملكية لمؤسستكم إزاء مؤسسة الاستثمار المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
المعاملات المالية:	
أسهم رأس المال	
الاحتياطيات	
الأرباح التراكمية المعاد استثمارها	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	
مطالبات حقوق الملكية لمؤسستكم على مؤسسة الاستثمار المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
المعاملات المالية:	
أسهم رأس المال	
الاحتياطيات	
الأرباح التراكمية المعاد استثمارها	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	

٢. الدين

إلتزامات الدين القصيرة والطويلة الأجل لمؤسستكم إزاء مؤسسة الاستثمار المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
صافي المعاملات المالية	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	
مطالبات الدين القصيرة والطويلة الأجل لمؤسستكم على مؤسسة الاستثمار المباشر	
رصيد الإفتتاح كما في نهاية ٢٠١٠	
صافي المعاملات المالية	
التغييرات الأخرى	
رصيد الإقفال كما في نهاية ٢٠١١	

٣. الدخل والمدین والدانین بین مؤسستكم ومؤسسة الاستثمار المباشر وضرائب المنبع المدينة

مقبوضات الفائدة (IR)	
ضرائب المنبع على (IR)، إن وجدت	
مدفوعات الفائدة (IP)	
ضرائب المنبع على (IP)، إن وجدت	
مقبوضات الأرباح الموزعة (DR)	
ضرائب المنبع على (DR)، إن وجدت	
مدفوعات الأرباح الموزعة (DP)	
ضرائب المنبع على (DP)، إن وجدت	

Section I: Identification of the Resident Enterprise

Reporting Year: Institution No: Sector: Institution name: Address: City: **Contact Person:**Name: E-mail: Tel: Fax:

Coordinated Direct Investment Survey

IN (1)

Section II: Identification of the Non-Resident Direct Investor(s)

Non-Resident Direct Investor	
Country of Residence [CODE]	
Country of Residence [NAME]	
Principal Activity [NAME]	
Share in % at End of 2010	
Share in % at End of 2011	

Section III: Statistical Information [End 2011 - in USD]**1. Equity**

Equity claims of your enterprise on your direct investor(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions:	
Share capital	
Reserves	
Reinvested earnings	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	
Equity liabilities by your enterprise to your direct investor(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions:	
Share capital	
Reserves	
Reinvested earnings	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	

2. Debt

Short and long-term debt claims of your enterprise on your direct investor(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions (net)	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	
Short and long-term debt liabilities by your enterprise to your direct investor(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions (net)	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	

3. Income payable & receivable between your enterprise and your direct investor(s) & withholding taxes payable

Interest receipts (IR)	
Withholding taxes on (IR), if any	
Interest payments (IP)	
Withholding taxes on (IP), if any	
Gross dividends received & receivable (DR)	
Withholding taxes on (DR), if any	
Gross dividends paid & payable (DP)	
Withholding taxes on (DP), if any	

Section II: Identification of the Non-Resident Direct Investment Enterprise(s)

Non-Resident Direct Investment Enterprise	
Country of Residence [CODE]	
Country of Residence [NAME]	
Principal Activity [NAME]	
Share in % at End of 2010	
Share in % at End of 2011	

Section III: Statistical Information [End 2011 - in USD]**1. Equity**

Equity claims of your enterprise on your direct investment enterprise(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions:	
Share capital	
Reserves	
Reinvested earnings	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	
Equity liabilities by your enterprise to your direct investment enterprise(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions:	
Share capital	
Reserves	
Reinvested earnings	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	

2. Debt

Short and long-term debt claims of your enterprise on your direct investment enterprise(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions (net)	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	
Short and long-term debt liabilities by your enterprise to your direct investment enterprise(s)	
Opening Balance (end 2010)	
Financial transactions (net)	
Other changes	
Closing Balance (end 2011)	

3. Income payable & receivable between your enterprise and your direct investment enterprise(s) & withholding taxes payable

Interest receipts (IR)	
Withholding taxes on (IR), if any	
Interest payments (IP)	
Withholding taxes on (IP), if any	
Gross dividends received & receivable (DR)	
Withholding taxes on (DR), if any	
Gross dividends paid & payable (DP)	
Withholding taxes on (DP), if any	

I. GENERAL INFORMATION

1. Aim of the survey

The aim of the survey is to compile foreign direct investment in Lebanon, that is, data on direct investments made in Lebanon by non-residents [1]. Such information is essential for economic analysis, for measuring the growth of investments and for monitoring their impact on the Lebanese economy.

The survey is coordinated by the International Monetary Fund and is being conducted as part of a global undertaking. It is made within the framework of the statistical obligations of Lebanon, more particularly in the field of the balance of payments and the international investment position; these statistics respectively reflect the transactions of Lebanon with the rest of the world and the external position of the country vis-à-vis the rest of the world.

2. Scope of the survey

The survey's target is to determine which resident enterprises have engaged in a foreign direct investment relationship.

The resident enterprise is said to have a direct investment relationship with its non-resident 'direct investor' whenever that investor holds at least 10% of its ordinary shares or voting rights. The resident enterprise is then called a 'direct investment enterprise'.

Please note that this survey is independent from the Coordinated Portfolio Investment Survey [2].

3. Confidentiality

* Information received by the Banque du Liban is not disclosed to third parties, and will only be used for statistical purposes.

* Statistics will only be published in an aggregate form that does not allow any direct or indirect identification of the individual data.

4. Dissemination

Survey results are posted on the Banque du Liban's website (www.bdl.gov.lb).

5. Questionnaire

The questionnaire comprises three sections:

* Section I: information on the resident direct investment enterprise (your enterprise),

* Section II: information on the non-resident direct investor(s),

* Section III: statistical data.

I. معلومات عامة

١. هدف المسح

يهدف هذا المسح الى جمع بيانات الاستثمار الاجنبي المباشر في لبنان، أي احصاءات الاستثمارات المباشرة التي تمت في لبنان من قبل غير مقيمين [١]. وهذه المعلومات أساسية للتحليل الاقتصادي، وقياس نمو الاستثمارات، ومتابعة أثرها على الاقتصاد اللبناني.

يندرج هذا المسح في إطار مشروع عالمي يقوم بتنسيقه صندوق النقد الدولي. وهو يصب في إطار التزامات لبنان الإحصائية، وبشكل خاص في مجال ميزان المدفوعات ووضع الاستثمار الدولي؛ وتعكس هذه الاحصاءات عمليات التبادل بين لبنان وباقي دول العالم ووضعياته الخارجية تجاه هذه الدول على التوالي.

٢. نطاق المسح

إن الغرض من هذا المسح هو تحديد المؤسسات المقيمة التي دخلت في علاقة استثمار أجنبي مباشر.

تنشأ علاقة استثمار مباشر بين المؤسسة المقيمة و"المستثمر المباشر" غير المقيم عندما يمتلك هذا الأخير ما لا يقل عن ١٠٪ من الأسهم العادية أو حقوق التصويت الخاصة بالمؤسسة المقيمة. عندئذ تسمى المؤسسة المقيمة "مؤسسة الاستثمار المباشر".
تجدر الإشارة الى أن هذا المسح هو مستقل عن "المسح المنسق الخاص باستثمارات الحافظة" [٢].

٣. السرية

تستخدم المعلومات الواردة إلى مصرف لبنان لأغراض إحصائية بحتة ولا يتم الكشف عنها لأي طرف ثالث.

تنتشر البيانات بشكل مجمع لا يسمح بأية استنتاجات للمعلومات الفردية وإن بطريقة غير مباشرة.

٤. نشر المعلومات

تنتشر نتائج هذا المسح على الموقع الإلكتروني لمصرف لبنان (www.bdl.gov.lb).

٥. الاستبيان

يضم الاستبيان ثلاثة أقسام:

القسم أ: معلومات عن مؤسسة الاستثمار المباشر المقيمة (مؤسستكم)،

القسم ب: معلومات عن المستثمر المباشر غير المقيم،

القسم ج: بيانات إحصائية.



Coordinated Direct Investment Survey: In-Form

Explanatory Notes to the Questionnaire on foreign Direct Investment In Lebanon

المسح المنسق للاستثمار المباشر (نموذج الاستثمارات الموجهة الى الداخل)

ملاحظات توضيحية حول الاستبيان الخاص بالاستثمار الاجنبي المباشر في لبنان

Whether your enterprise is engaged in a direct investment relationship with one direct investor or more, you are kindly requested to fill out only one questionnaire that covers all non-resident direct investors.

6. Reporting period

The survey covers positions and balances with non-residents as at 31 December 2010 and as at 31 December 2011 (reference year), and for financial transactions and income items in between these two dates. The survey is to be repeated every year, targeting the two preceding years and the period in-between.

II. EXPLANATORY NOTES

1. Preliminary remarks

When a direct investment relationship exists between a non-resident and a resident, all the financial transactions between them are considered as foreign direct investment transactions.

2. Definitions

Direct investment enterprise:

An enterprise, resident in an economy, is classified as a direct investment enterprise whenever an investor, resident in another economy, holds at least 10 percent of the ordinary shares or voting rights, either directly or indirectly.

Direct investor:

A direct investor is an enterprise or an individual resident in an economy, which_ directly or indirectly_ holds at least 10 percent of the ordinary shares or voting rights in an enterprise resident in another economy.

Direct investment relationship:

A direct investment relationship is any link between a non-resident and a resident enterprise with the following characteristics:

- It enables that non-resident to exercise control or a significant influence on the management of the resident enterprise;
- It constitutes evidence of a lasting interest of the non-resident in the resident enterprise.

Reverse investment:

- When a direct investment enterprise acquires financial claims on its direct investor that are inferior to 10% of the voting equity, transactions and positions between the two entities (in equity and debt) are referred to as reverse investment. They should be reported by the direct investment enterprise as claims on the direct investor.

في حال كانت لمؤسستكم علاقة استثمار مباشر مع مستثمر مباشر واحد أو أكثر، فإنه ينبغي عليكم ملء استبيان واحد فقط يضم كل المستثمرين المباشرين غير المقيمين.

٦. فترة الإبلاغ

يشمل المسح المراكز والأرصدة تجاه غير المقيمين كما هي في ٣١ كانون الأول ٢٠١٠ وفي ٣١ كانون الأول ٢٠١١ (سنة المرجع)، والمعاملات المالية وبنود الدخل الواقعة بين هذين التاريخين. ويكرر هذا المسح كل سنة ليشمل السنتين السابقتين والفترة الواقعة بينهما.

II. تعاريف وإيضاحات

١. ملاحظات أولية

عند وجود علاقة استثمار مباشر بين مقيم وغير مقيم، تُعتبر كل المعاملات المالية بينهما معاملات استثمار اجنبي مباشر.

٢. تعاريف

مؤسسة الاستثمار المباشر:

تصنّف مؤسسة مقيمة في اقتصاد معيّن كمؤسسة استثمار مباشر عندما يمتلك فيها مستثمر مقيم في اقتصاد آخر ١٠٪ أو أكثر من الأسهم العادية أو حقوق التصويت، سواء على نحو مباشر أو غير مباشر.

المستثمر المباشر:

هو فرد مقيم أو مؤسسة مقيمة في اقتصاد معيّن لديه/لديها ملكية مباشرة أو غير مباشرة بنسبة لا تقلّ عن ١٠٪ من الأسهم العادية أو حقوق التصويت في مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

علاقة الاستثمار المباشر:

علاقة الاستثمار المباشر هي عبارة عن أي رابط بين غير مقيم ومؤسسة مقيمة تنطبق عليه الخصائص التالية:

أ. يمنح غير المقيم السيطرة على أو درجة كبيرة من التفوذ في إدارة المؤسسة المقيمة؛

ب. يشكّل دليلاً على المصلحة الدائمة لغير المقيم بالمؤسسة المقيمة.

الاستثمار العكسي:

أ. عندما تستحوذ مؤسسة الاستثمار المباشر على مطالبات مالية مستحقة على المستثمر المباشر، بحيث تكون هذه المطالبات أدنى من ١٠٪ من حقوق التصويت، يشار إلى المعاملات والمراكز بين الطرفين (من ملكية ودين) بالاستثمار العكسي. وينبغي الإبلاغ عنها كمطالبات على المستثمر المباشر.

b. When a direct investment enterprise acquires financial claims on its direct investor that are equal to or exceed 10% of the voting equity, it is considered to be another direct investment relationship. Transactions and positions between the two entities (in equity and debt) should be reported as claims on the direct investment enterprise in the survey form for direct investment abroad (Out-Form).

3. DETAILED INFORMATION ON THE QUESTIONNAIRE:

Only one questionnaire should be filled out, even if your enterprise has a direct investment relationship with more than one direct investor.

III. THE APPLICATION

1. Section I. Identification of the resident enterprise

Please indicate the name, coordinates and principal activity of your enterprise (the direct investment enterprise).

2. Section II. Identification of the non-resident direct investor

Please indicate the name, country of residence and principal activity of the non-resident direct investor(s) [3]. When the direct investor is an individual, select the activity "Individuals" under "principal activity".

For each non-resident direct investor, the share in the total capital (in percentage) should be provided.

3. Section III. Statistical information

General guidelines

In this part, the financial situation of your enterprise is detailed: the situation as at the end of the reference year (closing balance) and of the year preceding it (opening balance), as well as the changes that occurred during the period in-between. For each item, the amounts related to each non-resident direct investor should be mentioned. **All figures must be reported in US dollars (USD).**

Financial Transactions must be recorded at the value registered at the time they occurred.

If a transaction took place in a currency other than the USD:

* for transactions that occur continuously over the period, as in the case of interest receipts and payments: a weighted average exchange rate for the reporting period should be used;

* for other transactions: the exchange rate on the day of the transaction should be used.

For interest, the total value of interest (payable and receivable) that accrued during the reference year must be reported, even if some payment or receipt took place during that year.

ب. عندما تستحوذ مؤسسة الاستثمار المباشر على مطالبات مالية مستحقة على المستثمر المباشر، بحيث تعادل هذه المطالبات نسبة الـ 10٪ من حقوق التصويت أو تزيد عنها، تصنف هذه العلاقة علاقة استثمار مباشر. وينبغي الإبلاغ عن المعاملات والمراكز بين الطرفين (من ملكية ودين) كطالبات على مؤسسة الاستثمار المباشر ضمن النموذج الخاص بالمسح المنسق للاستثمار المباشر الموجه الى الخارج.

٣. معلومات تفصيلية حول الاستبيان

ينبغي أن يُملأ استبيان واحد فقط، حتى لو كانت لمؤسستكم علاقة استثمار مباشر مع أكثر من مستثمر مباشر واحد.

III. التطبيق

١. القسم أ: تعريف المؤسسة المقيمة

يرجى تحديد اسم وعنوان والنشاط الرئيسي لمؤسستكم (مؤسسة الاستثمار المباشر).

٢. القسم ب: تعريف المستثمر المباشر غير المقيم

يرجى تحديد الاسم وبلد الإقامة والنشاط الرئيسي للمستثمر المباشر غير المقيم [٣]، مع العلم أنه عندما يكون المستثمر المباشر فرداً، يُرجى اختيار النشاط "أفراد" في خانة "النشاط الرئيسي".

كما يُرجى تزويدنا بالحصص في رأس المال الإجمالي (بالنسبة المئوية) لكل مستثمر مباشر غير مقيم.

٣. القسم ج: معلومات إحصائية

إرشادات عامة

في هذا الجزء، يُفصّل المركز المالي لمؤسستكم كالتالي: المركز كما في نهاية سنة المرجع (رصيد الإقفال) والسنة السابقة لها (رصيد الافتتاح)، والتغييرات التي حدثت خلال الفترة بينهما. تجدر الإشارة الى وجوب ذكر المبالغ المتعلقة بكل مستثمر مباشر غير مقيم في البنود كافة.

تقيم المبالغ كافة بالدولار الأمريكي (د.أ.).

يرجى تسجيل المعاملات المالية بقيمتها وقت نشونها.

إذا تمت معاملة ما بعملة غير الدولار الأمريكي، يُعتمد سعر العملة كالتالي:

● بالنسبة للمعاملات التي تحدث بشكل مستمر على مدار فترة الإبلاغ، كما هو الحال بالنسبة لمقبوضات ومدفوعات الفائدة: ينبغي استخدام متوسط السعر المرجح عن هذه الفترة؛

● بالنسبة للمعاملات الأخرى: ينبغي استخدام سعر الصرف المتداول يوم إجرائها.

بالنسبة للفائدة، يُرجى الإبلاغ عن القيمة الكلية للفائدة (المدينة والدائنة) التي تراكمت خلال سنة المرجع، حتى لو كان قد تم دفع أو قبض جزء منها خلال السنة.



Coordinated Direct Investment Survey: In-Form

Explanatory Notes to the Questionnaire for foreign Direct Investment In Lebanon

المسح المنسق للاستثمار المباشر (نموذج الاستثمارات الموجهة الى الداخل)

ملاحظات توضيحية حول الاستبيان الخاص بالاستثمار الاجنبي المباشر في لبنان

For dividends, the total value of dividends received or receivable (paid or payable) during the reference year must be reported.

For positions that are not in USD, end-of-year foreign currency exchange rates must be used.

When there is no relation of reverse investment with the direct investor(s), only the fields related to "liabilities by your enterprise to your direct investor(s)" must be filled (for both equity and debt).

When there is a relation of reverse investment with one or more of your direct investors, then outward positions and transactions of your enterprise with these direct investors must be recorded under "claims of your enterprise on your direct investor(s)" (equity and debt).

Specific guidelines

I. Owners' Equity

Owners' equity encompasses both voting and non-voting shares, including participating preferred shares, as well non-cash acquisition of equity, such as the provision of machinery, capital equipment, and goods and services.

Opening balance / Closing balance:

* Total book value of the paid-up share capital (excluding any shares on issue that the enterprise holds in itself and including issuing premiums),

* Reserves,

* Cumulated reinvested earnings; they may be negative.

All kinds of reserves identified as equity in your enterprise's balance sheet must be included, together with investment grants when accounting guidelines consider them as a component of owners' equity.

In determining the owner's equity of your enterprise, depreciation on property, plant and equipment must be deducted.

Financial transactions represent changes in share capital, reserves or reinvested earnings that took place during the reporting year. Acquisitions of shares by non-residents (+) as well as sales by non-residents to resident shareholders (-) must be reported here, at market value and including issuing premiums.

Other changes are changes that did not arise from transactions but mostly from valuation adjustments, e.g.:

بالنسبة للأرباح الموزعة، يُرجى الإبلاغ عن القيمة الكلية للأرباح الموزعة المحصلة أو قيد التحصيل (المدفوعة أو المستحقة الدفع) خلال السنة.
بالنسبة للمراكز غير المقيمة بالدولار الأمريكي، يُرجى استخدام أسعار صرف العملات الأجنبية كما هي في نهاية السنة.

في حال عدم وجود علاقة استثمار عكسي مع المستثمر المباشر/المستثمرين المباشرين، يجب أن تُملأ فقط الخانات المتعلقة ببند "التزامات مؤسستكم إزاء المستثمر المباشر" (بالنسبة للملكية والدين).

لدى وجود علاقة استثمار عكسي مع واحد أو أكثر من مستثمريكم المباشرين، يجب تسجيل مراكز ومعاملات مؤسستكم الموجهة الى الخارج مع هؤلاء المستثمرين في بند "مطالبات مؤسستكم على المستثمر المباشر" (ملكية ودين).

إرشادات خاصة

1. حقوق المساهمين

تشمل حقوق الملكية كلاً من الأسهم المانحة وغير المانحة لحقوق التصويت، بما في ذلك الأسهم التفضيلية المشاركة في الأرباح، كما الاقتناء غير النقدي لحصص الملكية كنزويد الآت أو تجهيزات رأسمالية أو سلع وخدمات.

رصيد الافتتاح / رصيد الإقفال:

* مجموع القيمة الدفترية لأسهم رأس المال المدفوع (بما في ذلك علاوات الإصدار وباستثناء الأسهم المصدرة التي تحتفظ بها المؤسسة لنفسها)،

* الاحتياطيات،

* الأرباح التراكمية المعاد استثمارها في نهاية السنة السابقة، والتي يجوز أن تكون سالبة.

يُرجى تضمين جميع أنواع الاحتياطيات المحددة كحقوق ملكية في الميزانية العمومية لمؤسستكم، بما في ذلك منح الاستثمار لدى اعتبارها من عناصر حقوق الملكية وفق الإرشادات المحاسبية.

وعند تحديد حقوق المساهمين لدى مؤسستكم، ينبغي خصم نسبة الإستهلاك على بنود العقارات والمباني والمعدات.

تمثل المعاملات المالية التغيرات في رأس المال، أو في الاحتياطيات أو في الأرباح التراكمية المعاد استثمارها والتي جرت خلال العام المشمول بالمسح. ويُرجى الإبلاغ أيضاً تحت هذا البند عن حيازة الأسهم من قبل غير مقيمين (+) وكذلك بيعها من قبل غير مقيمين الى مساهمين مقيمين (-)، وذلك وفق قيمتها السوقية ومتضمنة علاوات الإصدار.

التغييرات الأخرى هي تغييرات لم تنشأ عن معاملات بل نشأت في أغلب الأحيان عن تعديلات التقييم، على سبيل المثال:

- * Inclusion of loans in equity (book value of loans converted during the reporting period);
- * Inclusion of profits/reserves (the part of the profit for the financial year which was added to the capital/the part of the reserves converted during the reporting period);
- * Revaluation or write-offs of assets.

2. Debt

Debt encompasses loans (and not loan guarantees), trade credits, financial leases, other accounts payable, insurance technical reserves and marketable debt securities.

Loans, trade credits and other accounts payable must be reported on a nominal value basis, that is, the value of funds advanced less any repayments plus any outstanding accrued interest. Debt securities must be reported in market value as of the balance sheet date, and include non-participating preferred shares.

Debt in both directions must be reported, that is, from the direct investor to the direct investment enterprise and vice versa.

Opening balance / Closing balance: the value of outstanding debt.

Financial transactions: examples are disbursements and repayments of loans' principals, subscriptions in and issuance of debt securities.

Other changes: changes that did not arise from transactions, but from exchange rate fluctuations, conversions of loans into share capital, write-ups, write-downs or write-offs of debt liabilities, etc..

3. Income payable and receivable between your enterprise and your direct investor(s), and withholding taxes payable

In this table, interest payments and receipts as well as dividend payments and receipts and withholding taxes payable are to be recorded, when applicable.

Interest payments (receipts) should be recorded on an 'accrued' basis, i.e. when they are due or receivable, whether they have been paid or not during the reference year. For dividends, the total value of dividends received or receivable (paid or payable) during the reference year must be reported. Withholding taxes are to be reported whenever applicable.

[1] For explanations on the residence principle, please refer to Basic Decision #6170 dated May 17, 1996.

[2] Basic Decision #8052 dated 13 February 2002.

[3] You are kindly requested to choose the appropriate code for principal activity based on turnover.

- * إدراج القروض في رأس المال (القيمة الدفترية للقروض المحولة خلال الفترة المشمولة بالمسح)؛
- * إدراج الأرباح/الاحتياطيات (الجزء من أرباح السنة المالية الذي تم إضافته إلى رأس المال/الجزء من الاحتياطيات الذي تم تحويله خلال الفترة المشمولة بالمسح)؛
- * إعادة تقييم الأصول أو شطبها.

٢. الدين

يشمل الدين القروض (وليس ضمانات القروض) والائتمانات التجارية وعقود التأجير التمويلي والحسابات الأخرى المدينة واحتياطيات التأمين الفنية وسندات الدين القابلة للتداول.

يُرجى الإبلاغ عن القروض والائتمانات التجارية والحسابات الأخرى المدينة على أساس القيمة الاسمية، والتي تمثل قيمة الأموال المقدمة سلفاً مخصوماً منها أية مدفوعات سداد ومضافاً إليها الفائدة المستحقة غير المسددة كما يُرجى الإبلاغ عن سندات الدين بالقيمة السوقية في تاريخ الميزانية العمومية على أن تتضمن الأسهم التفضيلية غير المشاركة في الأرباح.

يُرجى الإبلاغ عن الدين في كلا الاتجاهين، أي من المستثمر المباشر إلى مؤسسة الاستثمار المباشر والعكس صحيح.

رصيد الافتتاح / رصيد الإقفال: قيمة الدين المستحق.

المعاملات المالية: على سبيل المثال، سحبوات ومدفوعات سداد أصل القروض، إصدار سندات الدين والإكتتاب فيها.

التغييرات الأخرى هي تغييرات لم تنشأ عن معاملات، بل عن تقلبات أسعار الصرف، أو تحويل القروض إلى أسهم في رأس المال، أو رفع أو خفض أو شطب قيمة خصوم الديون، الخ.

٣. الدخل المدين والدائن بين مؤسستكم والمستثمر المباشر / المستثمرين المباشرين و ضرائب المنبع المدينة

يُظهر هذا الجدول مدفوعات ومقبوضات الفائدة ومدفوعات ومقبوضات الأرباح الموزعة، كما ضرائب المنبع المدينة، إذا وُجدت.

يُرجى الإبلاغ عن مدفوعات ومقبوضات الفائدة على أساس تراكمي، أي عند استحقاقها، سواء تم دفعها أم لم يتم خلال سنة المرجع. أما بالنسبة للأرباح الموزعة، فإنه يُرجى قيد مجموع الأرباح الموزعة المحصلة أو قيد التحصيل (المدفوعة أو المستحقة الدفع) خلال سنة المرجع. وتُسجل ضرائب المنبع المدينة متى وُجدت.

[1] للمزيد من التوضيح حول مبدأ الإقامة، يرجى مراجعة القرار الاساسي رقم ٦١٧٠ تاريخ ١٧/٥/١٩٩٦.

[2] قرار اساسي رقم ٨٠٥٢ تاريخ ١٣/٢/٢٠٠٢.

[3] يرجى اختيار الرمز المناسب للنشاط الرئيسي استناداً إلى حجم الأعمال.

Coordinated Direct Investment Survey: Out-Form
Explanatory Notes to the Questionnaire on Direct Investment Abroad



المسح المنسق للاستثمار المباشر (نموذج الاستثمارات الموجهة الى الخارج)
ملاحظات توضيحية حول الاستبيان الخاص بالاستثمار المباشر في الخارج

I. GENERAL INFORMATION

1. Aim of the survey

The aim of the survey is to compile direct investment abroad, that is, data on direct investments made abroad by residents [1] of Lebanon. Such information is essential for economic analysis, for measuring the growth of investments and for monitoring their impact on the Lebanese economy.

The survey is coordinated by the International Monetary Fund and is being conducted as part of a global undertaking. It is made within the framework of the statistical obligations of Lebanon, more particularly in the field of the balance of payments and the international investment position; these statistics respectively reflect the transactions of Lebanon with the rest of the world and the external position of the country vis-à-vis the rest of the world.

2. Scope of the survey

The survey's target is to determine which resident enterprises have engaged in a foreign direct investment relationship.

The resident enterprise is said to have a direct investment relationship with its non-resident 'direct investment enterprise' whenever it holds at least 10% of its ordinary shares or voting rights. The resident enterprise is then called a 'direct investor'.

Please note that this survey is independent from the Coordinated Portfolio Investment Survey [2].

3. Confidentiality

* Information received by the Banque du Liban is not disclosed to third parties, and will only be used for statistical purposes.

* Statistics will only be published in an aggregate form that does not allow any direct or indirect identification of the individual data.

4. Dissemination

Survey results are posted on the Banque du Liban's website (www.bdl.gov.lb).

5. Questionnaire

The questionnaire comprises three sections:

* Section I: information on the resident direct investor (your enterprise),

* Section II: information on the non-resident investment enterprise(s),

* Section III: statistical data.

I. معلومات عامة

1. هدف المسح

يهدف هذا المسح الى جمع بيانات الاستثمار المباشر في الخارج، أي احصاءات الاستثمارات المباشرة التي تمت خارج لبنان من قبل مقيمين فيه [1]. وهذه المعلومات أساسية للتحليل الاقتصادي، وقياس نمو الاستثمارات، ومتابعة أثرها في الاقتصاد اللبناني.

يندرج هذا المسح في إطار مشروع عالمي يقوم بتنسيقه صندوق النقد الدولي. وهو يصب في إطار التزامات لبنان الإحصائية، وبشكل خاص في مجال ميزان المدفوعات ووضع الاستثمار الدولي؛ وتعكس هذه الاحصاءات عمليات التبادل بين لبنان وباقي دول العالم ووضعيته الخارجية تجاه هذه الدول على التوالي.

2. نطاق المسح

إن الغرض من هذا المسح هو تحديد المؤسسات المقيمة التي دخلت في علاقة استثمار أجنبي مباشر.

تنشأ علاقة استثمار مباشر بين المؤسسة المقيمة و"مؤسسة الاستثمار المباشر" غير المقيمة عندما تمتلك المؤسسة المقيمة ما لا يقل عن 10% من الأسهم العادية أو حقوق التصويت الخاصة بالمؤسسة غير المقيمة. عندئذ تسمى المؤسسة المقيمة "المستثمر المباشر".

تجدر الإشارة الى أن هذا المسح هو مستقل عن "المسح المنسق الخاص باستثمارات الحافظة" [2].

3. السرية

تستخدم المعلومات الواردة إلى مصرف لبنان لأغراض إحصائية بحتة ولا يتم الكشف عنها لأي طرف ثالث.

تنتشر البيانات بشكل مجتمّع لا يسمح بأية استنتاجات للمعلومات الفردية وإن بطريقة غير مباشرة.

4. نشر المعلومات

تنتشر نتائج هذا المسح على الموقع الإلكتروني لمصرف لبنان (www.bdl.gov.lb).

5. الاستبيان

يضم الاستبيان ثلاثة أقسام:

* القسم أ: معلومات عن المستثمر المباشر المقيم (مؤسستكم)،

* القسم ب: معلومات عن مؤسسة (مؤسسات) الاستثمار المباشر غير المقيمة،

* القسم ج: بيانات إحصائية.

Whether your enterprise is engaged in a direct investment relationship with one direct investment enterprise or more, you are kindly requested to fill out only one questionnaire that covers all non-resident direct investment enterprises.

6. Reporting period

The survey covers positions and balances with non-residents as at 31 December 2010 and as at 31 December 2011 (reference year), and for financial transactions and income items in between these two dates. The survey is to be repeated every year, targeting the two preceding years and the period in-between.

II. EXPLANATORY NOTES

1. Preliminary remarks

When a direct investment relationship exists between a non-resident and a resident, all the financial transactions between them are considered as foreign direct investment transactions.

2. Definitions

Direct investment enterprise:

An enterprise, resident in an economy, is classified as a direct investment enterprise whenever an investor, resident in another economy, holds at least 10 percent of the ordinary shares or voting rights, either directly or indirectly.

Direct investor:

A direct investor is an enterprise resident in an economy, which_ directly or indirectly_ holds at least 10 percent of the ordinary shares or voting rights in an enterprise resident in another economy.

Direct investment relationship:

A direct investment relationship is any link between a resident enterprise and a non-resident enterprise with the following characteristics:

- It enables the resident enterprise to exercise control or a significant influence on the management of the non-resident enterprise;
- It constitutes evidence of a lasting interest of the resident enterprise in the non-resident enterprise.

Reverse investment:

a. When a direct investment enterprise acquires financial claims on its direct investor that are inferior to 10% of the voting equity, transactions and positions between the two entities (in equity and debt) are referred to as reverse investment. They should be reported by the direct investor as liabilities to the direct investment enterprise.

في حال كانت لمؤسستكم علاقة استثمار مباشر مع مؤسسة استثمار مباشر أو أكثر، فإنه ينبغي عليكم ملء استبيان واحد فقط يضم كافة مؤسسات الاستثمار المباشر غير المقيمة.

٦. فترة الإبلاغ

يشمل المسح المراكز والأرصدة تجاه غير المقيمين كما هي في ٣١ كانون الأول ٢٠١٠ وفي ٣١ كانون الأول ٢٠١١ (سنة المرجع)، والمعاملات المالية وبنود الدخل الواقعة بين هذين التاريخين. ويكزّر هذا المسح كل عام ليشمل السنتين السابقتين والفترة الواقعة بينهما.

II. تعاريف وإيضاحات

١. ملاحظات أولية

عند وجود علاقة استثمار مباشر بين مقيم وغير مقيم، تُعتبر كل المعاملات المالية بينهما معاملات استثمار أجنبي مباشر.

٢. تعاريف

مؤسسة الاستثمار المباشر:

تصنّف مؤسسة مقيمة في اقتصاد معيّن كمؤسسة استثمار مباشر عندما يمتلك فيها مستثمر مقيم في اقتصاد آخر ١٠٪ أو أكثر من الأسهم العادية أو حقوق التصويت، سواء على نحو مباشر أو غير مباشر.

المستثمر المباشر:

هو مؤسسة مقيمة في اقتصاد معيّن لديه/لديها ملكية مباشرة أو غير مباشرة بنسبة لا تقل عن ١٠٪ من الأسهم العادية أو حقوق التصويت في مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

علاقة الاستثمار المباشر:

علاقة الاستثمار المباشر هي عبارة عن أي رابط بين مؤسسة مقيمة وأخرى غير مقيمة تنطبق عليه الخصائص التالية:

- يمنح المؤسسة المقيمة السيطرة على المؤسسة غير المقيمة أو درجة كبيرة من التفوذ في إدارتها؛
- يشكّل دليلاً على المصلحة الدائمة للمؤسسة المقيمة بتلك غير المقيمة.

الاستثمار العكسي:

أ- عندما تستحوذ مؤسسة الاستثمار المباشر على مطالبات مالية مستحقة على المستثمر المباشر، بحيث تكون هذه المطالبات أدنى من ١٠٪ من حقوق التصويت، يُشار إلى المعاملات والمراكز بين الطرفين (من ملكية ودين) بالاستثمار العكسي. وينبغي الإبلاغ عنها من قبل المستثمر المباشر كالتزامات تجاه مؤسسة الاستثمار المباشر.



Coordinated Direct Investment Survey: Out-Form

Explanatory Notes to the Questionnaire on Direct Investment Abroad

المسح المنسق للاستثمار المباشر (نموذج الاستثمارات الموجهة الى الخارج)

ملاحظات توضيحية حول الاستبيان الخاص بالاستثمار المباشر في الخارج

b. When a direct investment enterprise acquires financial claims on its direct investor that are equal to or exceed 10% of the voting equity, it is considered to be another direct investment relationship. Transactions and positions between the two entities (in equity and debt) should be reported as liabilities to the direct investor in the survey form for direct investment in Lebanon (In-Form).

3. DETAILED INFORMATION ON THE QUESTIONNAIRE:

Only one questionnaire should be filled out, even if your enterprise has a direct investment relationship with more than one direct investment enterprise.

ب- عندما تستحوذ مؤسسة الاستثمار المباشر على مطالبات مالية مستحقة على المستثمر المباشر، بحيث تعادل هذه المطالبات نسبة الـ 10٪ من حقوق التصويت أو تزيد عنها، تصنف هذه العلاقة علاقة استثمار مباشر. وينبغي الإبلاغ عن المعاملات والمراكز بين الطرفين (من ملكية ودين) كالتزامات تجاه المستثمر المباشر ضمن النموذج الخاص بالمسح المنسق للاستثمار المباشر الموجه الى الداخل.

٣. معلومات تفصيلية حول الاستبيان

ينبغي أن يُملأ استبيان واحد فقط، حتى لو كانت لمؤسستكم علاقة استثمار مباشر مع أكثر من مؤسسة استثمار مباشر.

III. THE APPLICATION

1. Section I. Identification of the resident enterprise

Please indicate the name, coordinates and principal activity of your enterprise (the direct investor).

2. Section II. Identification of the non-resident direct investment enterprise

Please indicate the name, country of residence and principal activity of the non-resident direct investment enterprise(s) [3].

For each non-resident direct investment enterprise, the share in the total capital (in percentage) should be provided.

3. Section III. Statistical information

General guidelines

In this part, the financial situation of your enterprise is detailed: the situation as at the end of the reference year (closing balance) and of the year preceding it (opening balance), as well as the changes that occurred during the period in-between. For each item, the amounts related to each non-resident direct investment enterprise should be mentioned. **All figures must be reported in US dollars (USD).**

Financial Transactions must be recorded at the value registered at the time they occurred.

If a transaction took place in a currency other than the USD:

* for transactions that occur continuously over the period, as in the case of interest receipts and payments: a weighted average exchange rate for the reporting period should be used;

* for other transactions: the exchange rate on the day of the transaction should be used.

For interest, the total value of interest (payable and receivable) that accrued during the reference year must be reported, even if some payment or receipt took place during that year.

For dividends, the total value of dividends received or receivable (paid or payable) during the reference year must be reported.

III. التطبيق

١. القسم أ: تعريف المؤسسة المقيمة

يرجى تحديد اسم وعنوان والنشاط الرئيسي لمؤسستكم (المستثمر المباشر).

٢. القسم ب: تعريف مؤسسة الاستثمار المباشر غير المقيمة

يرجى تحديد اسم وبلد الإقامة والنشاط الرئيسي لمؤسسة الاستثمار المباشر غير المقيمة [٣].

كما يُرجى تزويدنا بالحصص في رأس المال الإجمالي (بالنسبة المئوية) لكل مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة.

٣. القسم ج: معلومات إحصائية

إرشادات عامة

في هذا الجزء، يُفصّل المركز المالي لمؤسستكم كالتالي: المركز كما في نهاية سنة المرجع (رصيد الإقفال) والسنة السابقة لها (رصيد الافتتاح)، والتغيرات التي حدثت خلال الفترة بينهما. تُجدر الإشارة الى وجوب ذكر المبالغ المتعلقة بكل مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة في البنود كافة. **تُقدّم المبالغ كافة بالدولار الأمريكي (د.ا.).**

تسجّل المعاملات المالية بقيمتها وقت نشوئها.

إذا تمّت معاملة ما بعملة غير الدولار الأمريكي، يعتمد سعر العملة كالتالي:

*بالنسبة للمعاملات التي تحدث بشكل مستمر على مدار فترة الإبلاغ، كما هو الحال بالنسبة لمقبوضات ومدفوعات الفائدة: ينبغي استخدام متوسط السعر المرجح عن هذه الفترة؛

*بالنسبة للمعاملات الأخرى: ينبغي استخدام سعر الصرف المتداول يوم إجرائها.

بالنسبة للفائدة، يُرجى الإبلاغ عن القيمة الكلية للفائدة (المدينة والدائنة) التي تراكمت خلال سنة المرجع، حتى لو كان تم دفع أو قبض جزء منها خلال السنة.

بالنسبة للأرباح الموزعة، يُرجى الإبلاغ عن القيمة الكلية للأرباح الموزعة المحصّلة أو قيد التحصيل (المدفوعة أو المستحقة الدفع) خلال السنة.

For positions that are not in USD, end-of-year foreign currency exchange rates must be used.

When there is no relation of reverse investment with the direct investment enterprise(s), only the fields related to "claims by your enterprise on your direct investment enterprise(s)" must be filled (for both equity and debt).

When there is a relation of reverse investment with one or more of your direct investment enterprises, then inward positions and transactions of your enterprise with these direct investment enterprises must be recorded under "liabilities by your enterprise to your direct investment enterprise(s)" (equity and debt).

Specific guidelines

1. Owners' Equity

Owners' equity encompasses both voting and non-voting shares, including participating preferred shares, as well non-cash acquisition of equity, such as the provision of machinery, capital equipment, and goods and services.

Opening balance / Closing balance:

* Total book value of the paid-up share capital (excluding any shares on issue that the enterprise holds in itself and including issuing premiums),

* Reserves,

* Cumulated reinvested earnings at the end of the previous year; they may be negative.

All kinds of reserves identified as equity in the direct investment enterprise's balance sheet must be included together with investment grants when accounting guidelines consider them as a component of owners' equity.

In determining the owner's equity of the direct investment enterprise, depreciation on property, plant and equipment must be deducted.

Financial transactions represent changes in share capital, reserves or reinvested earnings that took place during the reporting year. Acquisitions of shares by residents (-) as well as sales by residents to non-resident shareholders (+) must be reported here, at market value and including issuing premiums.

Other changes are changes that did not arise from transactions but mostly from valuation adjustments, e.g.:

* Inclusion of loans in equity (book value of loans converted during the reporting period);

* Inclusion of profits/reserves (the part of the profit for the financial year which was added to the capital/the part of the reserves converted during the reporting period);

بالنسبة للمراكز غير المقومة بالدولار الأمريكي، يُرجى استخدام أسعار صرف العملات الأجنبية كما هي في نهاية السنة.

في حال عدم وجود علاقة استثمار عكسي مع مؤسسة/مؤسسات الاستثمار المباشر، يجب أن تُملأ فقط الخانات المتعلقة ببند "مطالبات لمؤسستكم على مؤسسة الاستثمار المباشر" (بالنسبة للملكية والدين).

لدى وجود علاقة استثمار عكسي مع واحدة أو أكثر من مؤسسات الاستثمار المباشر، يجب تسجيل مراكز ومعاملات مؤسستكم الموجهة الى الداخل مع هؤلاء المؤسسات في بند "التزامات لمؤسستكم تجاه مؤسسة/مؤسسات الاستثمار المباشر" (ملكية ودين).

إرشادات خاصة

1. حقوق المساهمين

تشمل حقوق الملكية كلاً من الأسهم المانحة وغير المانحة لحقوق التصويت، بما في ذلك الأسهم التفضيلية المشاركة في الأرباح، كما الاقتناء غير النقدي لخصص الملكية كتزويد آلات أو تجهيزات رأسمالية أو سلع وخدمات.

رصيد الافتتاح / رصيد الإقفال:

* مجموع القيمة الدفترية لأسهم رأس المال المدفوع (بما في ذلك علاوات الإصدار وباستثناء الأسهم المصدرة التي تحتفظ بها المؤسسة لنفسها)،

* الاحتياطيات،

* الأرباح التراكمية المعاد استثمارها في نهاية السنة السابقة، والتي يجوز أن تكون سالبة.

يُرجى تضمين جميع أنواع الاحتياطيات المحددة كحقوق ملكية في الميزانية العمومية لمؤسسة الاستثمار المباشر، بما في ذلك منح الاستثمار لدى اعتبارها من عناصر حقوق الملكية وفق الإرشادات المحاسبية.

وعند تحديد حقوق المساهمين لدى مؤسسة الاستثمار المباشر، ينبغي خصم نسبة الإستهلاك على بنود العقارات والمباني والمعدات.

تمثل المعاملات المالية التغيرات في رأس المال، أو في الاحتياطيات أو في الأرباح التراكمية المعاد استثمارها التي جرت خلال العام المشمول بالمسح. ويُرجى الإبلاغ أيضاً تحت هذا البند عن حيازة الأسهم من قبل مقيمين (-) وكذلك بيعها من قبل مقيمين الى مساهمين غير مقيمين (+)، وذلك وفق قيمتها السوقية ومتضمنة علاوات الإصدار.

التغييرات الأخرى هي تغييرات لم تنشأ عن معاملات بل نشأت في أغلب الأحيان عن تعديلات التقييم، على سبيل المثال:

* إدراج القروض في رأس المال (القيمة الدفترية للقروض المحولة خلال الفترة المشمولة بالمسح)؛

* إدراج الأرباح/الاحتياطيات (الجزء من أرباح السنة المالية الذي تم إضافته إلى رأس المال/الجزء من الاحتياطيات الذي تم تحويله خلال الفترة المشمولة بالمسح)؛



Coordinated Direct Investment Survey: Out-Form
Explanatory Notes to the Questionnaire on Direct Investment Abroad

المسح المنسق للاستثمار المباشر (نموذج الاستثمارات الموجهة الى الخارج)
ملاحظات توضيحية حول الاستبيان الخاص بالاستثمار المباشر في الخارج

* Revaluation or write-offs of assets.

* إعادة تقييم الأصول أو شطبها.

2. Debt

٢. الدين

Debt encompasses loans (and not loan guarantees), trade credits, financial leases, other accounts payable, insurance technical reserves and marketable debt securities.

يشمل الدين القروض (وليس ضمانات القروض) والائتمانات التجارية وعقود التأجير التمويلي والحسابات الأخرى المدينة واحتياطيات التأمين الفنية وسندات الدين القابلة للتداول.

Loans, trade credits and other accounts payable must be reported on a nominal value basis, that is, the value of funds advanced less any repayments plus any outstanding accrued interest. Debt securities must be reported in market value as of the balance sheet date, and include non-participating preferred shares.

يُرجى الإبلاغ عن القروض والائتمانات التجارية والحسابات الأخرى المدينة على أساس القيمة الاسمية، والتي تمثل قيمة الاموال المقدمة سلفاً مخصوماً منها أية مدفوعات سداد ومضافاً اليها الفائدة المستحقة غير المسددة كما يُرجى الإبلاغ عن سندات الدين بالقيمة السوقية في تاريخ الميزانية العمومية على أن تتضمن الأسهم التفضيلية غير المشاركة في الأرباح.

Debt in both directions must be reported, that is, from the direct investor to the direct investment enterprise and vice versa.

يُرجى الإبلاغ عن الدين في كلا الاتجاهين، أي من المستثمر المباشر الى مؤسسة الاستثمار المباشر والعكس صحيح.

Opening balance / Closing balance: the value of outstanding debt.

رصيد الافتتاح / رصيد الإقفال: قيمة الدين المستحق.

Financial transactions: examples are disbursements and repayments of loans' principals, subscriptions in and issuance of debt securities.

المعاملات المالية: على سبيل المثال، سحوبات ومدفوعات سداد أصل القروض، إصدار سندات الدين والإكتتاب فيها.

Other changes: changes that did not arise from transactions, but from exchange rate fluctuations, conversions of loans into share capital, write-ups, write-downs or write-offs of debt liabilities, etc..

التغييرات الأخرى هي تغييرات لم تنشأ عن معاملات، بل عن تقلبات أسعار الصرف، أو تحويل القروض إلى أسهم في رأس المال، أو رفع أو خفض أو شطب قيمة خصوم الديون، الخ.

3. Income payable and receivable between your enterprise and your direct investment enterprise(s) and withholding taxes payable

٣. الدخل والمدى والدائن بين مؤسستكم ومؤسسة/مؤسسات الاستثمار المباشر وضرائب المنبع المدينة

In this table, interest payments and receipts as well as dividend payments and receipts and withholding taxes payable are to be recorded, when applicable.

يُظهر هذا الجدول مدفوعات ومقبوضات الفائدة ومدفوعات ومقبوضات الأرباح الموزعة، كما ضرائب المنبع المدينة، إذا وجدت.

Interest payments (receipts) should be recorded on an 'accrued' basis, i.e. when they are due or receivable, whether they have been paid or not during the reference year. For dividends, the total value of dividends received or receivable (paid or payable) during the reference year must be reported. Withholding taxes are to be reported whenever applicable.

يُرجى الإبلاغ عن مدفوعات ومقبوضات الفائدة على أساس تراكمي، أي عند استحقاقها، سواء تم دفعها أم لم يتم خلال سنة المرجع. أما بالنسبة للأرباح الموزعة، فإنه يُرجى قيد مجموع الأرباح الموزعة المحصلة أو قيد التحصيل (المدفوعة أو المستحقة الدفع) خلال سنة المرجع. وتُسجل ضرائب المنبع المدينة متى وجدت.

[1] For explanations on the residence principle, please refer to Basic Decision #6170 dated May 17, 1996.

[1] للمزيد من التوضيح حول مبدأ الإقامة، يرجى مراجعة القرار الاساسي رقم ٦١٧٠ تاريخ ١٧/٥/١٩٩٦.

[2] Basic Decision #8052 dated 13 February 2002.

[2] قرار اساسي رقم ٨٠٥٢ تاريخ ١٣/٢/٢٠٠٢.

[3] You are kindly requested to choose the appropriate code for principal activity based on turnover.

[3] يرجى اختيار الرمز المناسب للنشاط الرئيسي استناداً إلى حجم الأعمال.